Mój słowôrz



Marzena Dembek



Macéj je knôpã, chtëren wiedno lubił wanożëc. Pò nocach snił i rojił ò nadzwëczajnëch rézach do daleczich krajów.
Jedny nocë zjawia sã ù niegò wróżka Anka. Òna ùniosła zaczarzoną różdżkã i nad jegò łóżkã zaczãłë wirowac dwadzese kùgle. Òdnądka to òne pòmôgałë zjiscëc jegò rojenia.
Mòże i Të chcesz wëbrac sã w cekawą rézã, w jaką weznie Cebie wróżka Anka?

spisënk zamkłoscë


przëwitanié! 4-5


kòlorë/sztôłtë 10-13


czas 16-19


rodzëzna 22-23


jestkù 30-33


òbleczenié 36-39


swiãta 42-47


szkòła 50-51


rozegracjô 60-63


procëmnotë 64-65


abecadło 8-9


lëczbë 14-15


cało 20-21


bùdink 24-29


brzôd
ògardowizna 34-35


wësziwczi 40-41


môle 48-49


nôtëra 52-59


warczi/zajmë 66-67



karta/
przewòzënk 68-71

przëwitanié











Witóm serdeczno!







Jak sã miéwôsz?



Do ùzdrzeniô!

grzecznoscowé zwrotë





Anka: Co rzeczesz, czej dostóniesz òd kògòs bómka?
Macéj: „Dzãkùjã!” abò "Bóg zapłac!".

A żelë ùzdrzita kògòs przë robòcë, tej co rzeczeta?







Proszã!



Dzãkùjã!



Przeprôszóm!




aùto


krôsniã


krąg


bala


cëbùla


danka


elektrik


farwa


grable


harfa


mòdri


jigła


kąter


lës


łëczk


miech


norda


kóń


drewno


òkò


bótë

abecadło






chléb


czôpk


dzëk


dżôd


rzéka


szur

skôrb

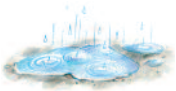

knôp


tata


wãbórk



cyrk


plëta


róbzak


zesel


rëba


ùchò


żôga

żôłti

jasnozelony

zelony

biôłi

czôrny

lilewi

jasnolilewi

apfelzynowi

mòdri

jasnomòdri

cemnomòdri

różewi

czerwiony

szari

bruny

cemnoszari



Anka: Òbacz le, jaczé te Kaszëbë są fejn. Wiele wkół nas je farwów! Przëzdrzë sã w górã! Co tam widzysz?

Macéj: Jo, mie sã tu baro widzy!! W górze mómë mòdré niebò!

Kòmù z waji téż sã widzą Kaszëbë?

kòlorë







Anka: Jaczé są farwë kaszëbsczégò wësziwkù?
Macéj: Tam są. Widzã je!

farwë/sztôłtë







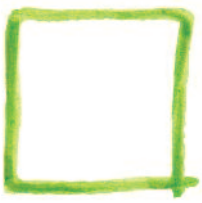
prostonórt



gwiôzda



kòło



kwadrat



serce



trzënórt



Anka: Do wiele të pòtrafisz rechòwac?

Macéj: Do sto!

Kùli wòjarzów je na òbrôzkù?

jednôsce	11	sétmënôsce	17
dwanôsce	12	òsmënôsce	18
trzënôsce	13	dzewiãtnôsce	19
sztërnôsce	14	dwadzesce	20
piãtnôsce	15	trzëdzesce	30
szestnôsce	16	sztërdzesce	40

lëczbë



1 jeden



2 dwa



3 trzë



4 sztërë



5 piãc



6 szesc



7 sédem/sétmë



8 òsem/òsmë



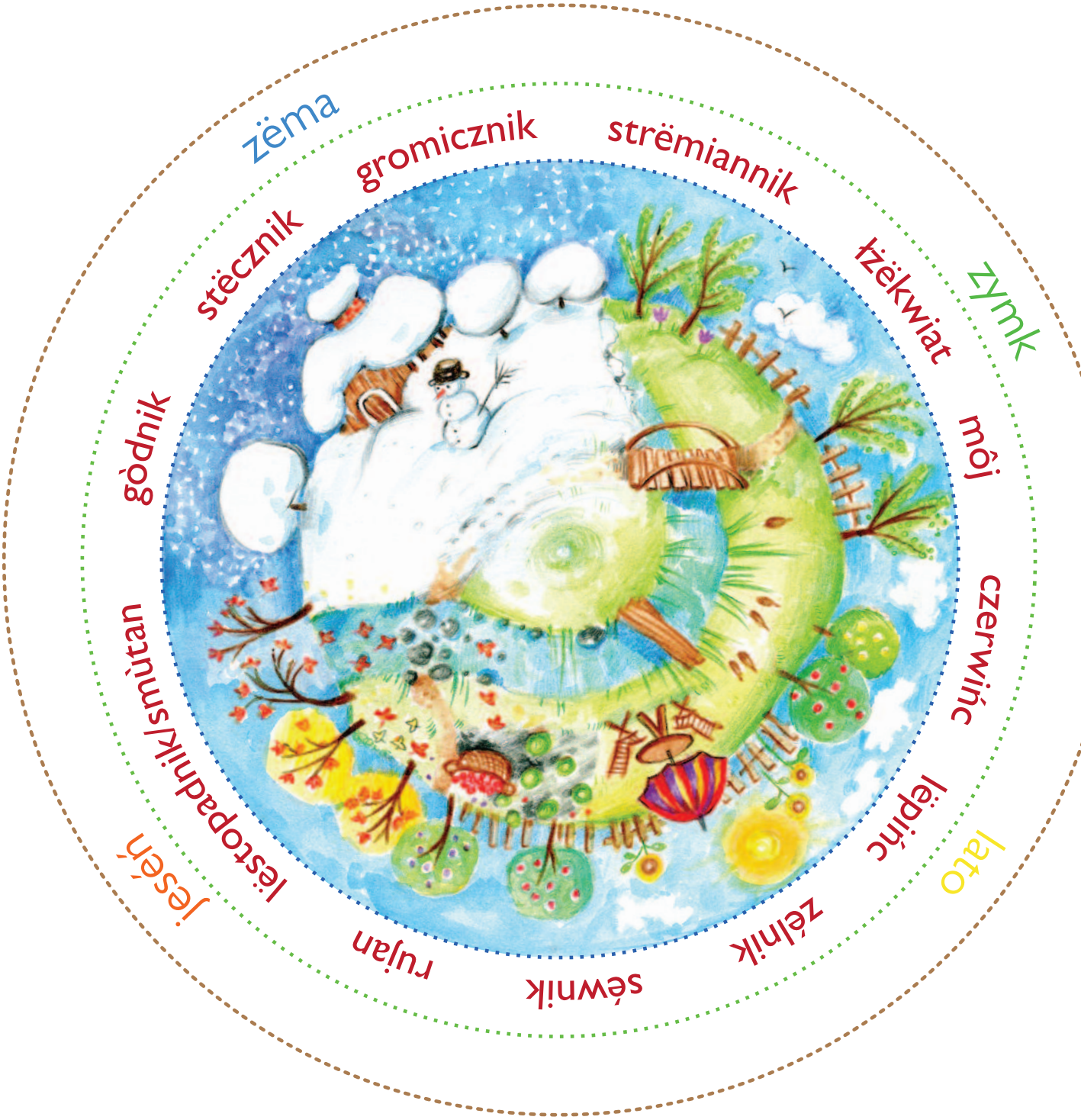
9 dzewiãc



10 dzesãc



17 piãcdzesąt 50
18 szescdzesąt 60
19 sétmëdzesąt ... 70
20 òsmëdzesąt 80
30 dzewiãcdzesąt . 90
40 sto 100


zëma
gromicznik
strëmiannik
stëcznik
kżëkwiat
zymk
gòdnik
môj
jeséń
lestopadnik/smùtan
czerwińc
rujan
séwnik
zélnik
lëdźnic
lato

czas



















Anka: Të pewno wiész, kùli mómë miesąców? Pòwiédz mie, w jaczim Të sã ùrodzył?

Macéj: W maju.

A w jaczim miesącu Wa sã ùrodzëlë?

czãdë dnia





pòrénk





pòpôłnié





dopôłnié





wieczór





òprzepôłnié/pôłnié





noc

gòdzëna

czas





wiertel do sódmi



pół jednôsti



dwanôstô



wiertel pò trzecy pò pôłnim



wiertel pò szósti wieczór



wiertel do dwanôsti w nocë



Anka: A terô pòj, pòkôżã cë, co dzys robiło jedno dzéwczã, chtërno znajesz.

Macéj: Ooo! Iza!



głowa
łësëna
òkò
nos
zãbë
gãba
jãzëk
łokc
brzëch
pãpk
kòlano
stopa

włosë

ùchò

szëja/kark

remiã

plecë

rãka

pôlc



cało



Anka: Pòrechùj, wiele dzecë mają wszëtczich pôlców?

Macéj: Sztërdzescë.



prastark

prastarka



półbrat

półsostra



mëma

córka



wùja



Anka: Twòjã sostrã Izã jô znajã. A môsz jesz jaczich półbracynów abò półsostrë?

Macéj: Jô móm półsostrã Sławinã i półbrata Jónka.



dzeckò

rodzëzna



tatk

stark

starka

syn





cotka



wnëk



knôp

dzéwczã



białka



chłop



Macéj: A terô jô cos Wami Ankò, pòkôżã.
To je mòja chëcz.
Anka: Wejle! Môsz fejn bùdink.
A terô ùważ!
Czë Macéj mô doma kòło? Żlë jo, to gdze òn je trzimie?



góra/pòdùstrzech



wichódk



kùchniô



kąpnica



jizba



paradnica



pòdłoga



sklep



bùdink





dak



òkno



scana



pòsowa



dóm



dwiérze



trapë



balika



kran
/łónk



grzebiéń



rãcznik



szczoteczka



mëdło



pasta



szampón

szpédżel/zdrzadło





Anka: A to je mòja chëcz. Jak Cë sã tu widzy?

Macéj: Baro fejn! Pò prôwdze mieszkôce na górze?

A jak wama sã widzy chëcz wróżczi Anczi?
Jak mëslisz, co może òbaczëc, czej sã je na samim czëpie górë?

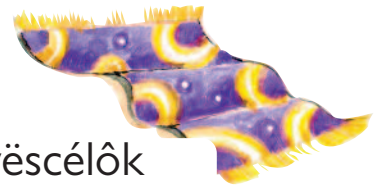
bùdink/jizba



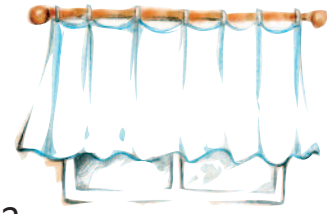


książczi





wëscélôk



gardina



zesel



sztora/zawiesëna



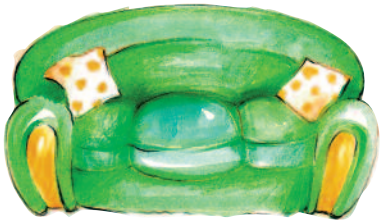
zdrzélnik



lãpa



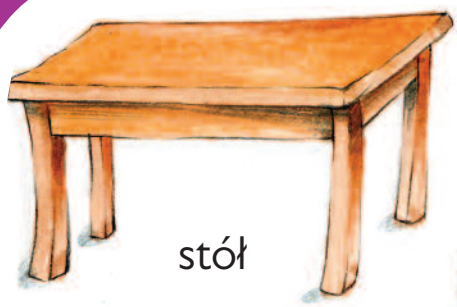
zédżer



zófa



pòlëca



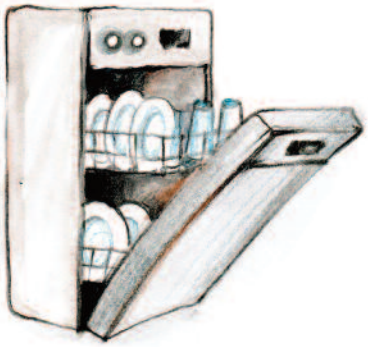
stół



wëléwk/ zléw



délëk



zmiwarka /zmiwôk



stółk





lodownica/ lodówka



zachë/ méble



gazowi blacyk/
gazowô platka



riwka



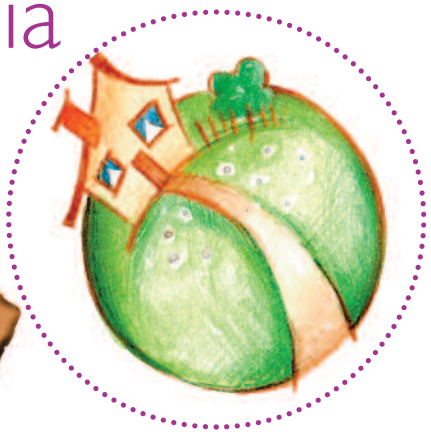
panewka



grôp

bùdink/kùchnia





statczi



taska



talérzëk



talérz



skło / sklónka

jôdné nôrzãdza



łëżka



widlëca/ gafla



nóż



łëszeczka



chléb



sér



cëczer



masło



kòłôcz



wòrzta



arbata



mlékò





Anka: A terô pòj, jidzemë do kùchni.

Macéj: Jo, jidã! Përznã jem zgłodniôł.

Wa téż?

jestkù



môltëchë



renik/pòkrzésnik/ frisztëk



pòdpôłnik



pôłnié



wieczerza



pòdwieczórk



Anka: Tej pòj, zjémë òbiôd. Co bës chcôł zjesc?
Macéj: Jô móm chãc na brzadową zupã.

A co Wa bë chcelë zjesc dzys na pôłnié?

jestkù

pòtrawë



młodzowi kùch



prażnica



pùrcel/pączk



brzadowô zupa



salôtka



fritczi



kòtlet

BRZÔD


malëna


krëszka


jabkò


cëtróna


apfelzyna / pòmarańcza


wisznie

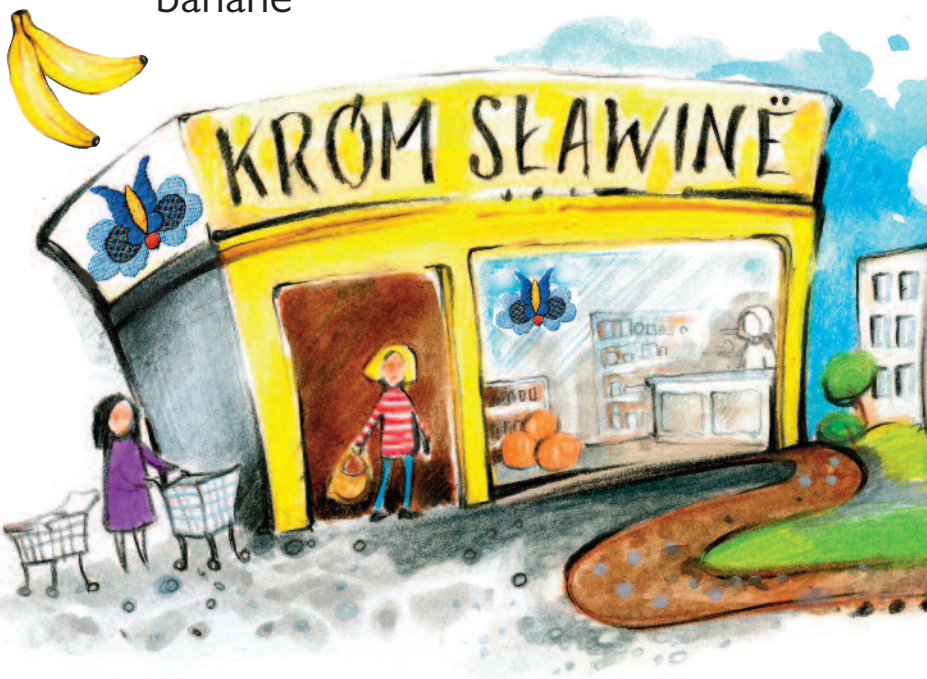

slëwë


pòtrôwnica


jagòdë


swiãtojanczi

bananë





Anka: A terô pòj, jidzemë do Krómù Sławinë. Òbaczã, czë dobrze sã znajesz na tim, co je brzadã, a co ògardowizną.

Macéj: Jô je richtich pòznóm, òbaczisz.

brzôd i ògardowizna





ÒGARDOWIZNA



radiska /rzodkewka



kwiatnik



marchew

cëbùla



bania



piotrëszka

salôta



bùlwë



szabelbón

czwikła



kapùsta



gùrka



Macéj: To je naji jizba – lzë i mòja.

Anka: Môta tu përznã pòrozwaloné, hihi.

A jak Wa môta ù se w jizbach?

òbleczenié / ruchna



ÒBÙCÉ


7

mùca/
czôpka


11

lëtewka


4

bùksczi


13

szlips


3

bùksë


1

òkùlôrë / brële


2

stréfle


9

krótczé bùksczi



taszka


2

rãkawice


12

kùrtka

òbleczenié/ruchna



ÓBSTROJËNCZI



kòszla



pasyk



kléd/sëkniô



zôùsznice



bótë



blewiązka, szléfa



pierscéń/piestrzéń



liwk/westa



gùz/knąpa

wãps/cwéter

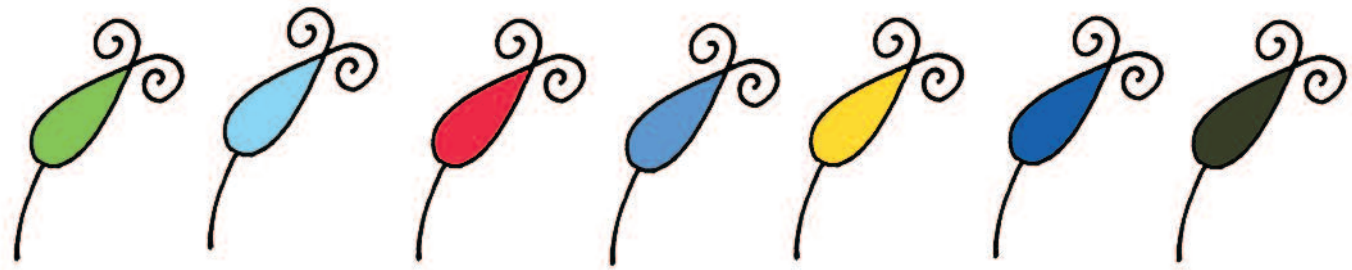


nôrãcznica/
branzoletka



pôcórczi





zelony jasnomòdri czerwiony mòdri żółti cemnomòdri czôrny

wësziwk





jaskùlczé òczkò



pãczk



mòdrôk



pawié òczkò



zwònuszczi



płomiszk



niezabôtka



gwiôzda



rozeta



lelijô



kléwer



tëlpa



żuczk



wiszenka



Anka: Niedługò przińdą swiãta. Pòkôżã Cë fejn króm, gdze bãdzesz mógł kùpic darënczi.

Macéj: Jo! Bãdze fejn!

Co je brëkòwné, żebë wëszëc taczé snôżé kwiatë?



gwiôzdór



szandara



baba



bòcón

swiãta/gwiôzdka





kòzeł



dżôd



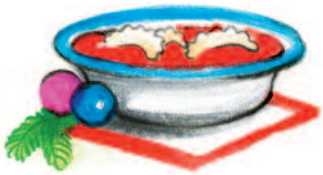
kòminiôrz



rëbnô zupa



brzadowô zupa



czwikłowô zupa/ barszcz



pierszô gwiôzdka



òpłatk



Ewanieliô





Anka: Jaczé swiãta barżi lubisz: Gòdë czë Jastrë?

Macéj: Jô wòlã Gòdë.

A Wa, chtërne swiãta wòlita?

Gòdë





danka



swiéczczi



czëp / szpëc



lińcuch



kùgle





darënczi

sankò pòd tôflôkã/òbrëskã



rezurekcyjnô mszô



swiãcenié jedzeniégò



farwienié jôjków



Anka: A môsz Mackù!
Macéj: Ò nié !

Jastrë



chòdzenié z dëgùsama







swiãconé



kòszik



kùrczã



zajc



barónk



palma



gniôzdo


ÒGNIOWÔ STRAŻ
KÒSCÓŁ
ÙRZAD MIASTA
HIPERMAR
FÒTOGRAF
SÁLÓN ÙRODË
Pizzernió
MÙZEÙM
KWIACARNIÔ
CËCZERNIÓ
MIASTO


RKET
BANK
WIES
CHLÈW
KÙRNIK
CHËCZ
ÒBÒRA
GMINNY
ÙRZĄD
KRÓM
PÒCZTA
SZKÒŁA
Aptéka
restaùracjô
PIEKARNIÔ
FRIZJÉR



môle


książka
piórnik
cyrkel
róbzak
pisadło/grifel
krédczi
bliwk/òłówk
zesziwk
gùma
lënijka
farbczi
tôblëca/tôfla
stółk
łôwka
stãpczi
nożiczczi
kréda
pańzel

szkòła



szkòłownik/ùczéń

szkólnô



Anka: A terô do szkòłë. Co nôbarżi w szkòle lubisz robic?

Macéj: Hm no… Ùczëc sã, spòtikac sã z drëchama i drëszkama.

A Wa za co lubita szkòłã?



sztorm



dôka



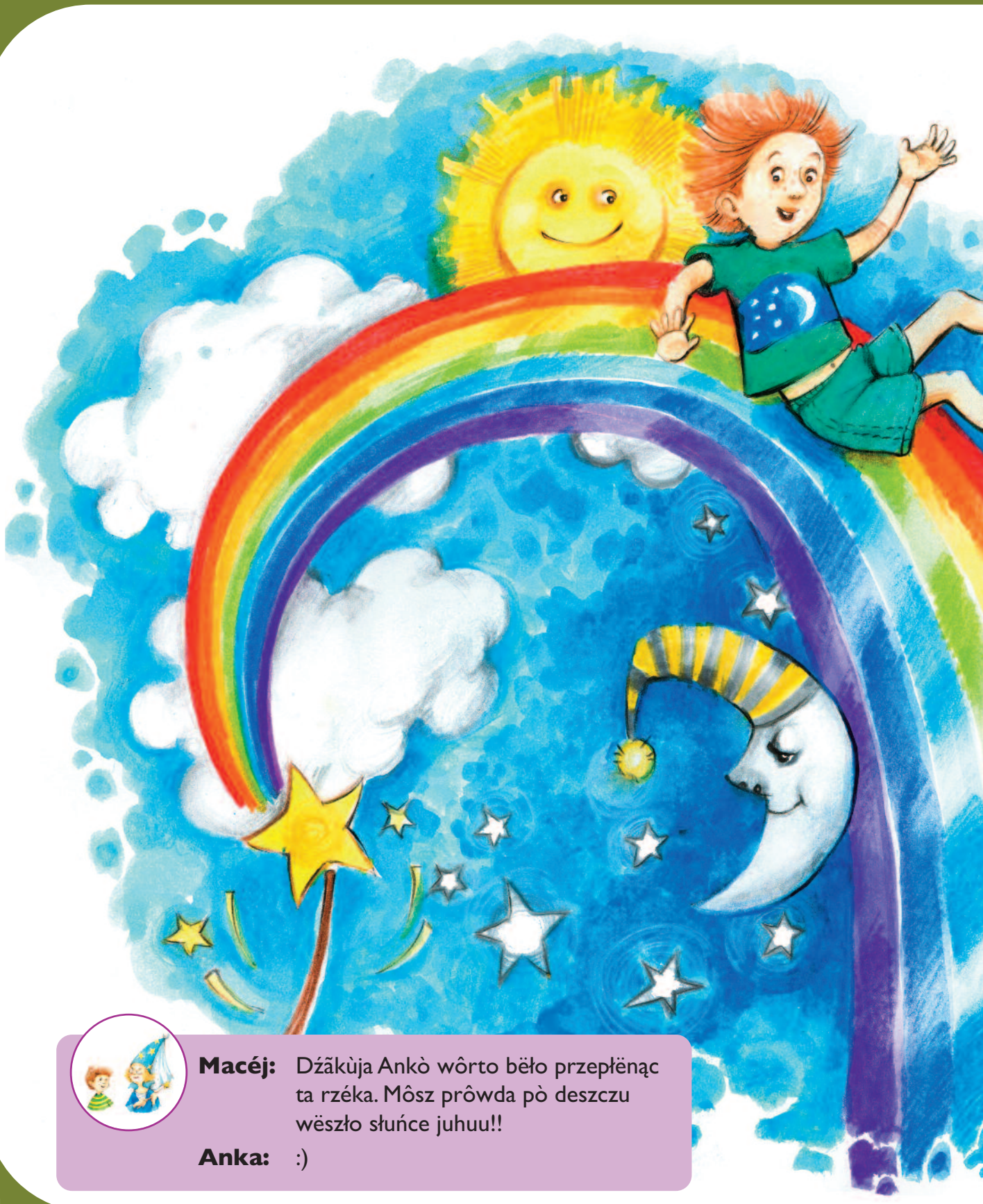
Anka: Jô bãdã na Ce żdała na kùńcu ti rzéczi. Maceju, bôczë na wiodro. Wierzã, że dôsz radã przepłënąc tã rzékã. Pamiãtôj, że pò deszczu wiedno wińdze słuńce.

Macéj: Përznã móm strach. Ale dóm radã, no nié?!

A jak Wa mëslita, czë Macéj dô radã dotrzec do kùńca ti rzéczi?

nôtëra/roda





Macéj: Dźãkùja Ankò wôrto bëło przepłënąc ta rzéka. Môsz prôwda pò deszczu wëszło słuńce juhuu!!

Anka: :)

nôtëra/roda

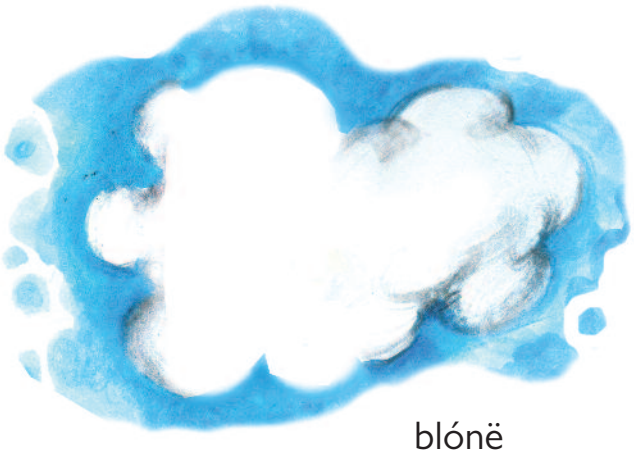
pògòdowé zjawiszcza na niebie



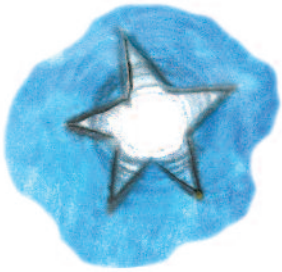




słuńce



blónë



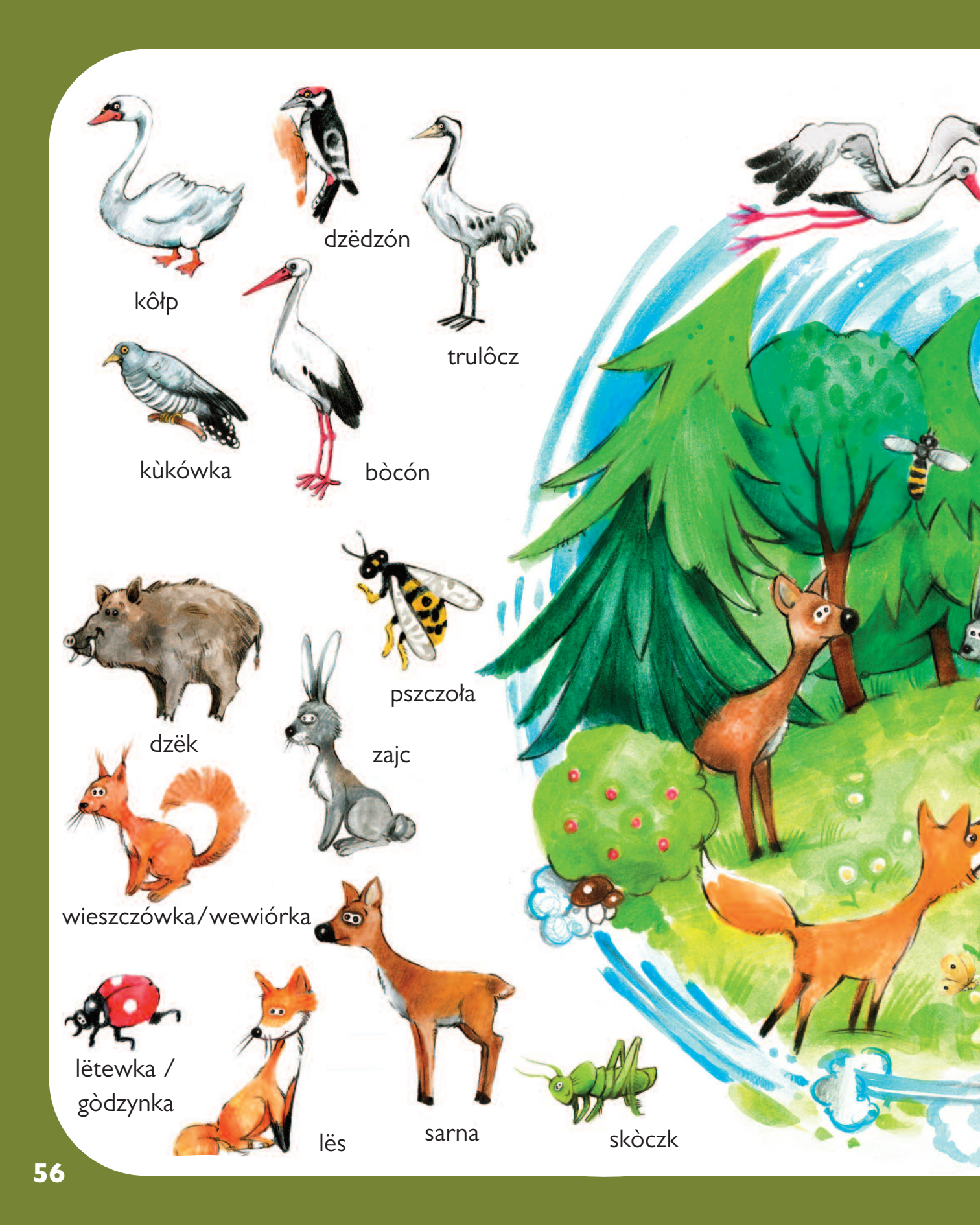
gwiôzda



tãga



miesąc


kôłp
dzëdzón
trulôcz
kùkówka
bòcón
pszczoła
dzëk
zajc
wieszczówka/wewiórka
lëtewka /
gòdzynka
lës
sarna
skòczk

nôtëra/roda





mòtil



kątór



wieszczórka



Anka: Zdrzë, Maceju, wszëtczé ptôchë i jiné zwierzãta, w tim płazë i gadë, jidą Ce przëwitac, bò ùczëłë ò twòji dzyrskòscë.

Macéj: Bóg zapłac, Ankò, tak baro sã z tegò ceszã.



Anka: Môsz tu kôrtã. Dzãka ni bãdzesz wiedno wiedzôł, gdze jes i czegò chcesz szëkac.

Macéj: Wiedno jem chcôł miec taką kôrtã. Dzãkùjã.

nôtëra/roda



marzëbiónka



niezabôtka

mòdrôk

jeżëna





pòtrôwnica



jagòda



dąb



brzózka



chójka



dana



kòzlôk/
brzezan



pãpk



gãsé grzëbë



prôwdzywczi

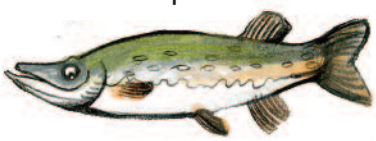


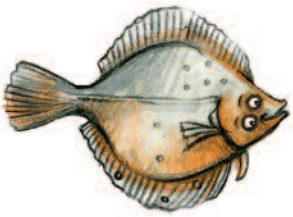
peprlëszczi



pòtrus

szczëka/szczipôk





bańtka/stôrnewka



slédz



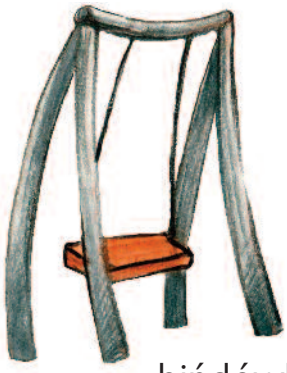
pòmùchel



òkùnk



mòrénka/brzóna



bińdówka / zybówka



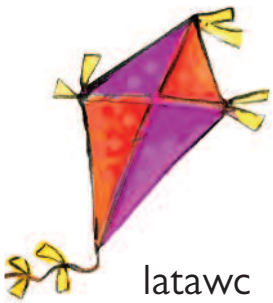
namiot



lodë



kùlôk



latawc



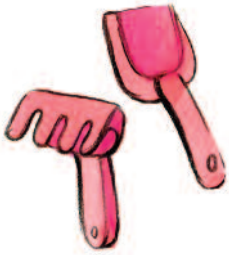
délokùlôk



Macéj: Zdrzëta le! Lecy!
Anka: Wejle jo.

ùlubioné zajãcé

rozegracjô



grabelczi



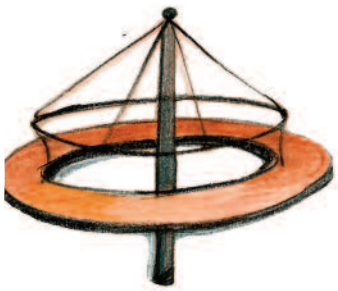




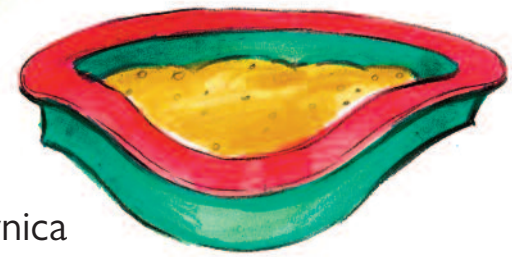
czôłen



wãbòruszk



karasela



piôskòwnica



klocczi



aùto



bana



bala



pùpa



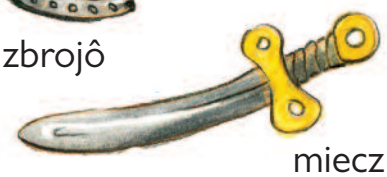
aparat do òdjimniãców/ fòtograficzny





miedwiédzk

zbrojô



miecz





Anka: Czej bãdzesz jachôł w rézã, tej co Cë nôbarżi bãdze pòtrzébné?

Macéj: Hm, dëtczi, òdtwôrzôcz mp 3 do słëchaniô bôjków pò drodze, tasza z lómpama, aparat do robieniô òdjimków.

Jak Wa jedzeta w rézã, tej co bierzeta ze sobą?

ùlubioné zajãcé

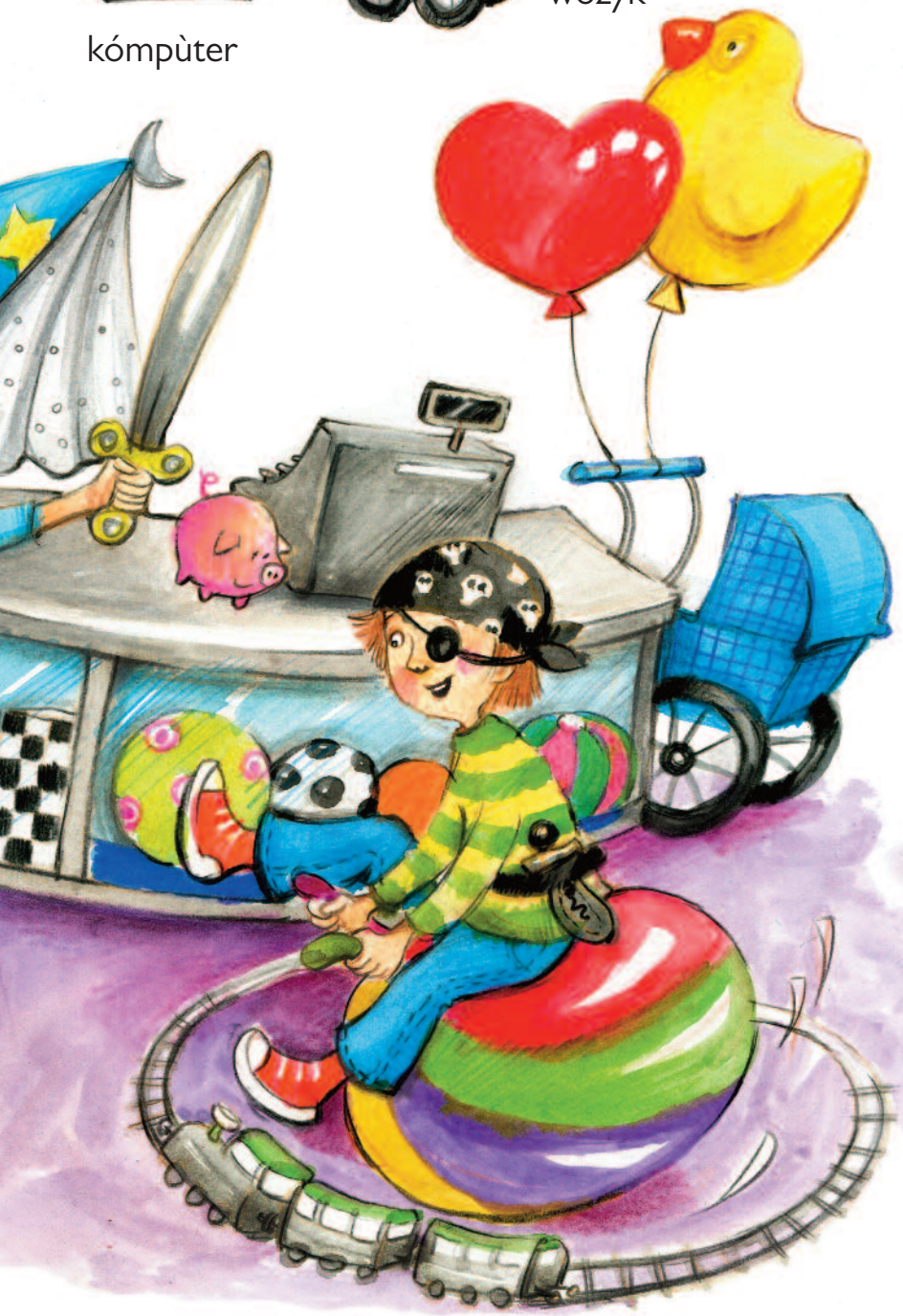


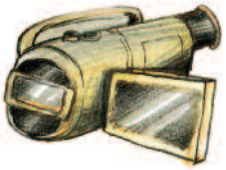
kómpùter



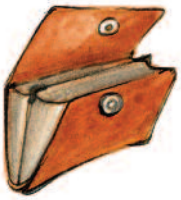
wòzyk







cyfrowô kamera



miészk



dëtczi

kòmórka



òdtwôrzôcz mp 3



òkùlôrë 3 D



inżinier



aktórka



spiéwôczka



kùchôrz





Anka: Jô òd dzecka wiedno chcała òstac wrôżką, a kògùm të chcesz òstac w przińdnoce?

Macéj: Jesz nie wiém do kùńca. Może gazétnikã, bò wnenczas bëm mógł òpisac to, co jem widzôł na swòjich wanogach. A może inżinierã?

Kògùm Wa bë chcała òstac?

warczi/zajmë







gbùr



szandara/ pòlicjant



biédny – bògati



chùdô – grëbô



môłi – wiôldżi





Anka: Macéj, zdrzë, ha, ha, ha!

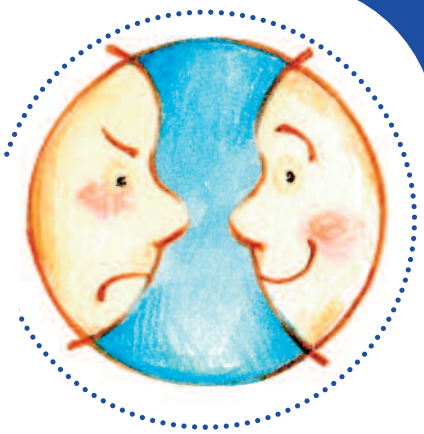
Macëj: Jo, jô pãknã zarô ze smiéchù, ha, ha, ha!

procëmnoscë





mòkrô – sëchô





piãknô – strasznô



mòcny – słabi


ROZEWIÉ
ŁEBA
ŻARNÓWC
SMÔŁDZËNO
LÃBÒRG
SŁËPSK
CHMIELNO
STÃŻËCA
ŻUKÒWO
BËTOWÒ
KÒSCÉRZNA
KARTUZË
WIEŻËCA
BÃDOMI
ŁUBIANA
BRUSË
WDZYDZE
CHÒNICE





przewòzënk

stronë swiata

norda/północ

pòrénk/
wschód

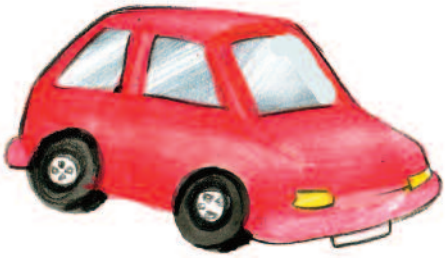
zôpôd/
zôchód

pôłnié



Anka: Tuwò môsz drëgą kôrtã, żebës nigdë nie zabłądzył, a jak bãdzesz chcôł jachac dali w rézã, tej jedz do Kanadë, bò tam są téż dobri lëdze – Kaszëbi. Wróżka Shirley òprowadzy Ce pò henetnym swiece.

Macej: Ankò, ta kôrta wiedno bãdã miôł przë se. Jak bëm zabéł czasã, kògùm jem i skądka pòchòdzã, tej òna wiedno mie to przëbôczi.



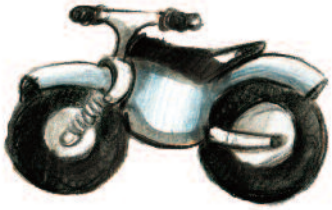
aùto



żôglówc



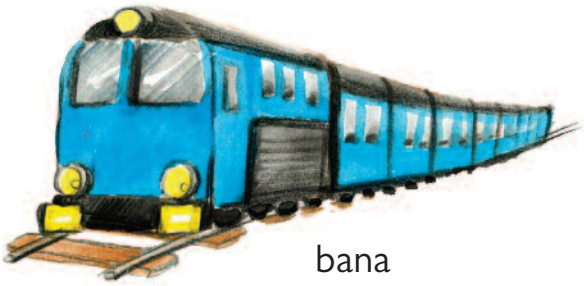
kòło



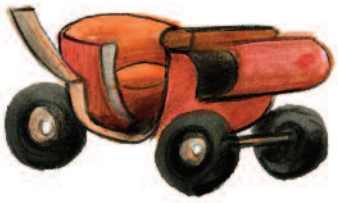
motór



bôt

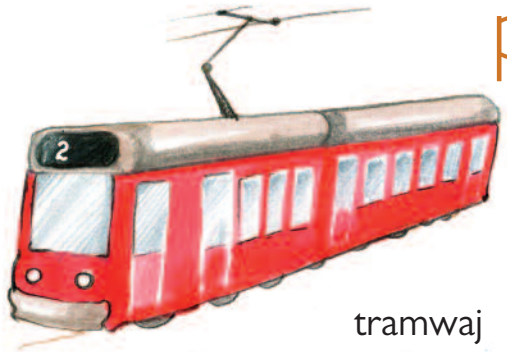


bana



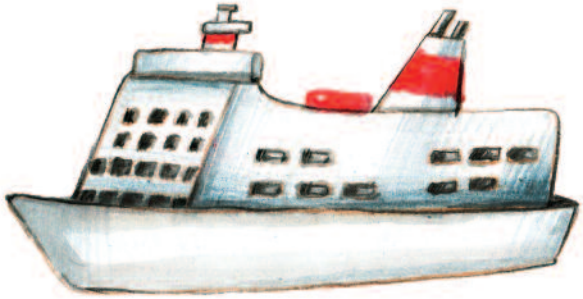
briczka

przewòzënk



tramwaj





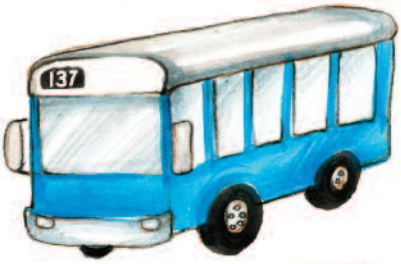
pasażersczi òkrãt



òkrãt



treker



aùtobùs



lotniô



trolejbùs



strażacczé aùto



fliger





Maceju, ne kùgle są twòje. Czej
leno pòczëjesz chãc na przińdzenié
nazôd do jaczégòs placu naji rézë,
tej wez do rãczi pasowną kùglã,
a letëchno przeniesesz sã tam,
gdze chcesz.
Të ju wiész, że abë wanożëc
– je wôrt ùczëc sã jãzëków.
Te kùgle są magicznyma
nôrzãdzama do pòznaniô jãzëka.
Dobrze, żes zaczął òd tegò,
co Cë je nôblëższé.
Pamiãtôj ó tim, że kòżdi wanożnik
mô blisczi sercu dodóm, do jaczégò
może wiedno przińc nazôd.



Pòmëslë, do jaczégò môla rézë të bë
miół chãc duńc z Macéjã nazôd?
Zapiszë i namaluj.

Książka pomocnicza do nauki języka kaszubskiego.

Korekta
Danuta Pioch

Ilustracje
Joanna Koźlarska

Skład, redakcja graficzna, projekt okładki
Piotr Machola

Koordynacja wydawnicza
Lucyna Radzimińska

Copyright by Zrzeszenie Kaszubsko-Pomorskie Zarząd Główny

Gdańsk 2013 r.

Wydanie I

Nakład 700 egzemplarzy

Wydawca
Zrzeszenie Kaszubsko-Pomorskie
Zarząd Główny
ul. Straganiarska 20–23
80–837 Gdańsk
www.kaszubi.pl, biuro@kaszubi.pl



ISBN 978-83-62137-68-8